



总主编：田海明 吴文胜 执行主编：王焕然 朱寒冬

依据教育部2011版《全日制义务教育语文课程标准》编写  
中国教育学会中学语文教学专业委员会专家审定

Stendhal

(法) 司汤达 著  
余志亮 编译

# 红与黑

法国著名作家司汤达的代表作  
欧洲批判现实主义文学的奠基之作

1986年法国《读书》杂志推荐的个人理想藏书之一  
1999年入选“中国读者理想藏书”书目



时代出版传媒股份有限公司  
安徽文艺出版社



依据教育部2011版《全日制义务教育语文课程标准》编写  
中国教育学会中学语文教学专业委员会专家审定

# 红与黑

HONG YU HEI

(法)司汤达 著 余志亮 编译



时代出版传媒股份有限公司  
安徽文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

红与黑 / (法) 司汤达 (Stendhal) 著; 余志亮编  
译. —合肥: 安徽文艺出版社, 2013. 8  
(新课标·课外经典阅读丛书)  
ISBN 978 - 7 - 5396 - 4552 - 0

I. ①红… II. ①司… ②余… III. ①长篇小说—法国—近代—缩写 IV. ①I565. 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 101757 号

出 版 人: 朱寒冬  
责任编辑: 段晓静

出版统筹: 姜婧婧  
装帧设计: 闻 艺

---

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 [www. press - mart. com](http://www.press-mart.com)

安徽文艺出版社 [www. awpub. com](http://www.awpub.com)

地 址: 合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551) 63533889

印 制: 北京嘉业印刷厂 电 话: (010) 61262822

---

开 本: 787 × 1092 1/16 印张: 12 字数: 185 千字

版 次: 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 16.80 元

---

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换)

版权所有, 侵权必究

## 经典导读

我们生活在一个五彩缤纷的世界里：蓝色是天空的颜色，红色是玫瑰的颜色，绿色是草原的颜色。每一种颜色都有它独特的生命历程。这就好比人生，有的人人生是苦的，有的人人生是甜的，有的人人生是酸的，有的人人生是辣的。酸甜苦辣就是人生的味道和颜色。司汤达的《红与黑》中既有红色的人生，也有黑色的人生，就让我们在这本文学巨著中认真品味多色的人生和生命的味道吧！

司汤达（1783-1842），原名马里·亨利·贝尔，1783年1月23日出生于法国格勒诺布尔市。父亲是一个资产者，但却拥护王权与教会，头脑里充满了贵族的观念。司汤达的家庭教师是一个神甫，对他进行严格的贵族式教育，禁止他与出身一般的儿童玩耍。对他影响最大的是他的母亲和外祖父。他母亲属于意大利血统，生性活泼，思想较为自由开放，能够用意大利文阅读但丁等人的作品。但她在司汤达七岁时便逝世了。司汤达的外祖父是一名医生，思想特别开放，是卢梭和伏尔泰的信徒，拥护共和派。司汤达少年时期经常住在外祖父家，在那里阅读了大量的世界名作。司汤达的童年，是在法国大革命的急风暴雨中度过的。

1806年到1814年，司汤达随拿破仑的军队转战欧洲大陆。1812年，大军从莫斯科大撤退时，他担任后勤军官。长期的斗争实践，使他的共和派的观点更加坚定，更加憎恶腐朽没落的封建贵族与教会的黑暗统治。因此，以后他脱下戎装，投身于文学创作时，他的批判的笔锋总是指向贵族和教会，便不奇怪了。1814年，拿破仑下台，波旁王朝复辟，资产阶级的革命派遭受镇压，封建的王公贵族则弹冠相庆。在这种形势下，司汤达觉得“除了遭受屈辱，再也不能得到什么”，便离开祖国，侨居意大利的米兰。在这里，他对意大利的爱国主义人士给予极大的同情，与争取民族解放的烧炭党人来往密切。当1821年意大利革命失败时，他也被当局作为烧炭党人的同情者而驱逐出境。直到1834年，他被派任为法国驻教皇管辖下的奇维塔韦基亚城的领事，才再度回到意大利。

司汤达从1817年开始发表作品，处女作是在意大利完成的，名为《意大利绘画史》。不久，他首次用司汤达这个笔名，发表了游记《罗马、那不勒斯和佛罗伦萨》。1823年到1825年，他陆续发表了后来收在文论集《拉辛和莎士比亚》中的一系列文章。此后，他转入小说创作。1827年发表了《阿尔芒斯》，1829年发表了著名短篇《瓦尼娜·瓦尼尼》。他的代表作《红与黑》于1829年动笔，1830年脱稿。1832年到1842年，是司汤达最困难的时期，经济拮据，疾病缠身，环境恶劣，但这段时间也是他最重要的创作时期。他写作了长篇小说《吕西安·娄万》（又名《红与白》），长篇自传《亨利·勃吕拉传》，还写了十数篇短篇小说。在1842年3月23日司汤达逝世时，他手头还有好几部未完成的手稿。

《红与黑》这部小说的故事据说是采自1828年2月29日《法院新闻》所登载的一个死刑案件。在拿破仑帝国时代，红与黑代表着“军队”与“教会”，是有野心的法国青年发展的两个渠道。小说围绕主人公于连个人奋斗的经历与最终失败，尤其是他的两次爱情的描写，广泛地展现了“19世纪初30年间压在法国人民头上的历届政府所带来的社会风气”，强烈地抨击了复辟王朝时期贵族的反动、教会的黑暗和资产阶级新贵族的卑鄙庸俗和利欲熏心。因此小说虽以于连的爱情生活作为主线，但毕竟不是爱情小说，而是一部“政治小说”。于连是19世纪欧洲文学中一系列反叛资本主义的英雄人物的“始祖”。

《红与黑》是法国批判现实主义文学的奠基之作、19世纪卓越的政治小说、“现代小说之父”的经典著作、19世纪欧洲文学史中第一部批判现实主义杰作、美国作家海明威开列的必读书、被英国小说家毛姆认为是真正的杰作的文学书、1986年法国《读书》杂志推荐的理想藏书，1999年入选中国读者理想藏书书目。自1830年问世以来，赢得了世界各国一代又一代读者的心，特别为年轻人所喜爱。

《红与黑》在今天仍被公认为欧洲文学皇冠上一枚最为璀璨精致的艺术宝石，是文学史上描写政治黑暗最经典的著作之一，一百多年来，被译成多种文字广为流传，并被多次改编为戏剧、电影。法国有专门研究司汤达和《红与黑》的学问——“司汤达学”和“红学”，还有专门研究该书的“司汤达俱乐部”。

经典中的经典，需要读者去体会。

- |                 |            |
|-----------------|------------|
| 《三国演义》          | 《复活》       |
| 《红楼梦》           | 《狐狸列那的故事》  |
| 《水浒传》           | 《小王子》      |
| 《西游记》           | 《茶花女》      |
| 《封神演义》          | 《战争与和平》    |
| 《聊斋志异》          | 《吹牛大王历险记》  |
| 《古文观止》          | 《木偶奇遇记》    |
| 《儒林外史》          | 《莫泊桑短篇小说选》 |
| 《唐诗三百首》         | 《福尔摩斯探案精选》 |
| 《孙子兵法》          | 《钢铁是怎样炼成的》 |
| 《三字经·千字文·弟子规》   | 《莎士比亚喜剧》   |
| 《小学生必背古诗词 80 首》 | 《森林报》      |
| 《初中生必背古诗文 50 篇》 | 《简·爱》      |
| 《朝花夕拾》          | 《格列佛游记》    |
| 《呐喊》            | 《名人传》      |
| 《背影》            | 《一千零一夜》    |
| 《鲁滨逊漂流记》        | 《伊索寓言》     |
| 《假如给我三天光明》      | 《百万英镑》     |
| 《昆虫记》           | 《八十天环游地球》  |
| 《爱的教育》          | 《古希腊神话》    |
| 《汤姆·索亚历险记》      | 《傲慢与偏见》    |
| 《童年》            | 《爱丽丝漫游奇境记》 |
| 《在人间》           | 《绿山墙的安妮》   |
| 《我的大学》          | 《老人与海》     |
| 《海底两万里》         | 《成语故事》     |
| 《格兰特船长的儿女》      | 《史记故事》     |
| 《神秘岛》           | 《中国名人成长故事》 |
| 《安妮日记》          | 《资治通鉴故事》   |
| 《小公主》           | 《中国寓言故事》   |
| 《秘密花园》          | 《中国历史故事》   |
| 《王尔德童话》         | 《中国神话故事》   |
| 《巴黎圣母院》         | 《笑话故事》     |
| 《飘》             | 《谜语故事》     |
| 《瓦尔登湖》          | 《十万个为什么》   |
| 《大卫·科波菲尔》       | 《世界上下五千年》  |
| 《母亲》            | 《中华上下五千年》  |
| 《呼啸山庄》          | 《世界未解之谜》   |
| 《水孩子》           | 《中国未解之谜》   |
| 《绿野仙踪》          | 《中国之最》     |
| 《西顿动物记》         | 《世界之最》     |
| 《红与黑》           | 《雷锋的故事》    |

丛书策划：PDC 艾度文化

责任编辑：段晓静

装帧设计：闻 艺

# 目 录

## Contents

|                |    |
|----------------|----|
| 上 卷.....       | 1  |
| 第一章 小城 .....   | 2  |
| 第二章 市长 .....   | 3  |
| 第三章 穷人的福利..... | 4  |
| 第四章 父与子.....   | 6  |
| 第五章 谈判 .....   | 7  |
| 第六章 烦恼 .....   | 9  |
| 第七章 情缘 .....   | 12 |
| 第八章 一场风波 ..... | 15 |
| 第九章 乡村一晚 ..... | 18 |
| 第十章 酸楚的家境..... | 20 |
| 第十一章 一个夜晚..... | 22 |
| 第十二章 出门.....   | 24 |
| 第十三章 长袜.....   | 26 |
| 第十四章 英国剪刀..... | 28 |

|                      |    |
|----------------------|----|
| 第十五章 鸡叫 .....        | 29 |
| 第十六章 翌日 .....        | 30 |
| 第十七章 第一副市长 .....     | 32 |
| 第十八章 国王在维里业 .....    | 34 |
| 第十九章 苦楚的思痛 .....     | 38 |
| 第二十章 匿名信 .....       | 40 |
| 第二十一章 约见家长 .....     | 42 |
| 第二十二章 一八三〇年的行为 ..... | 47 |
| 第二十三章 做官的悲哀 .....    | 50 |
| 第二十四章 省都 .....       | 55 |
| 第二十五章 神学院 .....      | 57 |
| 第二十六章 人世间的缺憾 .....   | 59 |
| 第二十七章 初次经验 .....     | 62 |
| 第二十八章 一场观瞻礼 .....    | 63 |
| 第二十九章 升迁 .....       | 65 |
| 第三十章 野心家 .....       | 70 |
| 下 卷 .....            | 77 |
| 第一章 乡下的乐趣 .....      | 78 |
| 第二章 入流上层 .....       | 82 |
| 第三章 学步开始 .....       | 85 |
| 第四章 侯爵府邸 .....       | 86 |
| 第五章 敏感和虔诚的贵妇人 .....  | 89 |

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 第六章 谈吐的方式.....      | 90  |
| 第七章 痛风病发作.....      | 93  |
| 第八章 与众不同 .....      | 96  |
| 第九章 舞会 .....        | 100 |
| 第十章 玛格丽特王后 .....    | 103 |
| 第十一章 女孩子的威力 .....   | 106 |
| 第十二章 就是这个人? .....   | 108 |
| 第十三章 阴谋.....        | 110 |
| 第十四章 少女情怀.....      | 113 |
| 第十五章 这是个圈套吗? .....  | 115 |
| 第十六章 午夜过后.....      | 117 |
| 第十七章 古剑.....        | 119 |
| 第十八章 残酷时刻.....      | 121 |
| 第十九章 荒诞的歌剧 .....    | 122 |
| 第二十章 一个日本花瓶 .....   | 125 |
| 第二十一章 秘密记录 .....    | 128 |
| 第二十二章 道德争论 .....    | 130 |
| 第二十三章 教士、树林、自由..... | 133 |
| 第二十四章 斯特拉斯堡 .....   | 136 |
| 第二十五章 关于道德的自身 ..... | 139 |
| 第二十六章 道德与爱 .....    | 142 |
| 第二十七章 最好的职位 .....   | 143 |

|       |              |     |
|-------|--------------|-----|
| 第二十八章 | 曼依·莱斯戈 ..... | 144 |
| 第二十九章 | 烦恼 .....     | 146 |
| 第三十章  | 歌剧院的包厢 ..... | 147 |
| 第三十一章 | 威吓于她 .....   | 149 |
| 第三十二章 | 矛盾重重 .....   | 151 |
| 第三十三章 | 堕入地狱 .....   | 153 |
| 第三十四章 | 一个聪明人 .....  | 155 |
| 第三十五章 | 风暴 .....     | 157 |
| 第三十六章 | 悲惨的详情 .....  | 159 |
| 第三十七章 | 在城堡上 .....   | 162 |
| 第三十八章 | 有权势的人 .....  | 163 |
| 第三十九章 | 阴谋诡计 .....   | 166 |
| 第四十章  | 宁 静 .....    | 168 |
| 第四十一章 | 审 判 .....    | 169 |
| 第四十二章 | .....        | 173 |
| 第四十三章 | .....        | 175 |
| 第四十四章 | .....        | 178 |
| 第四十五章 | .....        | 181 |

## 上 卷

真实，严酷的真实。

——丹东<sup>[1]</sup>

---

[1] 丹东（1750—1794），18世纪法国资产阶级活动家。

## 第一章 小城

维里业称得上是弗朗神——孔泰地区<sup>[1]</sup>风光最美丽的城市了。白色的房屋，用红瓦搭成的尖尖的屋顶，散落在一个小山坡上。茁壮的栗树密密匝匝，画出了小山最细微的凹凸。城堡下一条被称为杜河<sup>[2]</sup>的河流流淌着，这个城堡雄伟壮观，但现今却沦为了一片断壁残垣。

外地人一进维里业就能听到一阵阵震耳欲聋的轰鸣声，顺着声音望去，河边一架可怕的机器正在运转。在急流的冲击下，二十个沉重的铁锤，先高高地举起来，继而又重重地落下去，直砸得天摇地动。这种场景，却往往让初来乍到的法兰西和瑞士毗连山区的旅客感到最为惊奇。如果这位旅客想知道这简单粗重的制钉厂是谁的，人们会慢吞吞地告诉他：“哦！它是市长先生的！”

在维里业，旅人只要稍作停留，十有八九会遇见一个身材高大的人，神色匆匆，一副很了不起的样子。他就是维里业的市长——德·雷纳先生，他有45岁，思想狭隘。只有他拖欠别人的钱，而别人欠他的钱是不能拖的。

为此，市长用制钉厂的赢利造了一座全部用石头砌成的房子，但他于1815年当上维里业的市长后，便觉得当工业主不光彩。他的美丽花园被分成了好几部分，还修了土墙支撑，因此得到了四邻的尊重。市长还利用自己的声望在大选获胜后将河流改道。

而在维里业，有两种可靠的方法可以得到人们的敬仰：一是多多修

---

[1] 作者虚构的城市，位于法国东部，杜河及汝拉山脉的发源地。

[2] 杜河，发源于汝拉山，流经法国、瑞士，注入索恩河。

建护墙，二是绝不使用泥瓦匠从意大利带来的建筑图纸，一些不安分的泥瓦匠每年春天都会由汝拉山的峡谷到巴黎去。因为这样的标新立异会使鲁莽的工业主被左右弗朗神——孔泰地区民意的那些聪明而保守的人视为别有用心。因此这会使作为市长的雷纳永远得不到当地那些有荐举权的温和稳健人士的支持。

事实上，这些明智之士在当地施行着最讨厌的专制；正是由于这个丑恶的字眼，对于那些在世称伟大共和国的巴黎生活过的人来说，小城市里的日子简直不堪忍受。舆论的专横（而且是怎样一种舆论啊！）在法国的小城市和在美利坚合众国是一样的愚蠢。

## 第二章 市长

在杜河上游的山坡上，有一条林荫大道，称得上是法国最美的景点之一。但一到雨季，大雨就把这里冲的坑洼不平，迫切需要修一座高大而坚固的堤墙。这对爱慕虚荣的德·雷纳先生来说，是自己取得政绩的好机会，但前任内务部长一直反对这项工程，市长为此三赴巴黎，求得允许，于是一座二十尺高、三十到四十特瓦长的堤墙就产生啦，这条林荫大道被取名为“忠诚大道”。

这里的大理石碑刻有一二十块，放在不同地段，市长为此获得了一枚十字勋章。美中不足的是这条大道的树被修剪得太苦了，且市长先生的决心无比坚定，凡是他管辖的这个区域的树木，每年必定遭到两次无情的野蛮砍伐。自由党人还认为，当官家园丁看到助理神甫喜欢拥有这些砍伐的树枝时，他们的手段就变得更加残酷了。

几年前，从贝藏松<sup>[1]</sup>来了一位年轻的神甫，他来这儿的目的就是监视谢朗神甫和附近几个教士的活动。有个年老的外科军医，在意大利部队里服役后退伍来到维里业，向市长抗议不应把这些美丽的树修建得太苦，因为他喜欢林荫，但这被市长否认了。维里业的居民多数做事都是以利益为目的的，虽然小城漂亮，但它的一切取决于能否带来收益。

深秋的一天，德·雷纳先生和他心爱的妻子一道，在忠义大道上散步。德·雷纳夫人一面认真倾听丈夫的谈话，一面不放心地用目光盯着他那三个孩子。“这位来自巴黎的先生，他将来一定会懊悔的！”雷纳先生有些咬牙切齿地说道，脸色显得比平时更苍白，“我在上层里是有靠山的！”

让维里业市长如此深恶痛绝但又有点害怕的巴黎先生，便是那位阿佩尔先生。他两天前设法进了监狱和乞丐收容所，还进了市长和当地几位业主义务管理的收容院，挑出毛病发表在自由派的报纸上，这使市长永远不可能原谅把阿佩尔先生带进监狱的本堂神甫谢朗。

### 第三章 穷人的福利

应该提醒大家一下，那位让德·雷纳痛恨的维里业的教士是一位八十岁高龄的老人，然而山里的新鲜空气给了他一副铁铸的体魄和性格，他有权随时造访监狱、医院，甚至乞丐收容所。一天早晨六点，阿佩尔先生来到了这座怪异的城市，经人介绍，他直接去了神甫家里。

神甫带着阿佩尔参观了监狱和收容所，几个钟头后，阿佩尔告别了神甫。三个小时后，两人又来到了监狱，看守告诉他们，昨天晚上警察

---

[1] 孔泰地区的首府。

局长派人告诉他，不许阿佩尔先生进入监狱，如果让他进去，自己的饭碗就保不住了，老婆和孩子都要跟着受罪。

就是这么点小事，维里业的人们却用了数不清的方式传来传去，并加以夸大。两天以来，它竟把维里业小城的一切仇恨情绪都带动了起来。此时，市长正激烈地讨论着，正是为了这件事。早晨，他带着乞丐收容所所长华勒诺先生去过本堂神甫家，向他表示最强烈的不满。谢朗先生没有任何后台，他意识到这件事产生的严重后果。

德·雷纳先生与妻子相处极好，然而他不知道如何回答妻子怯生生地反复提出的问题：“巴黎来的这位先生能对囚犯有什么危害呢？”正在这时，却突然发现自己的二儿子爬上护士墙的平台，她怕儿子掉下来，可儿子却得意洋洋地跳下来，此时市长决定，要把锯木厂老板的儿子请来管理这些淘气的孩子。那个锯木匠的儿子，他是个教士，不是也差不多，还精通拉丁文，他会让孩子们取得进步的，因为神甫说他性格坚强。我给他三百法郎，管他吃饭。

“聘请家庭教师还有许多其他的好处，”德·雷纳先生继续说道，“华勒诺新近来为他家的四轮轻车买了两匹诺曼底好马，正神气十足呢。不过他家的孩子还没有家庭教师吧？”

“如果我们不快点，他很可能把我们的这一位家庭教师抢走呀！”

“那么，你同意我的想法了？”德·雷纳先生冲着夫人笑了一下，表示感谢他妻子刚才提出的那个绝妙的主意：“行，就这么决定！”

“啊！天哪！亲爱的，你这么快就定下主意了？”

这个突然的决定让德·雷纳夫人陷入深深地思考。别人对她的评价是自恃高贵，但她却庆幸很少有人到她家里来；她不要丈夫给她漂亮的帽子和衣服，对于她来说，能独自在美丽的花园里散散步，就心满意足了。

她是一个天真幼稚的女人，从未想到对丈夫品头评足，也从未承认丈夫使她感到厌烦。她猜想，当然未曾向自己说破，夫妻之间不过如此罢了，不会有更亲密的关系。她喜欢德·雷纳先生，尤其是在他谈起有关孩子教育问题时：在家里的三个孩子当中，他希望大儿子当军官，二儿子当文官，三儿子当神甫。她觉得在她所认识的男人中，相比之下德·雷纳先生还算是不让她生厌的人。

## 第四章 父与子

第二天一早，德·雷纳先生就到索海尔老头的锯木厂去，他远远看到了一个身高将近六尺的农民。刚刚天亮，他就忙着量他那些在杜河沿岸拉纤道上放着的木材。当市长走到他身旁时，他一脸的不快，因为这些木材的放置会妨碍交通，是不符合规定的。

这就是索海尔老爹。德·雷纳先生关于他的儿子于连的提议使他大感意外，但他想不通市长为什么要把他那没出息的儿子于连请到家，而且每年有三百法郎的薪水，还管吃管住。市长看到索海尔对他的建议没那么高兴，于是催促索海尔老板成交，但狡猾的老头就是不干，他说要征求儿子的意见。

于是，索海尔老爹到他儿子的厂子去找他，大声喊着于连，但没有人答应。索海尔老爹走到锯子旁，这是于连平时待着的地方，可是在这里找不到于连。后来他看见他了，在离锯子五六尺高的地方，于连没有看管机器操作，而是骑在屋顶的横梁上，在那里专心读书。老索海尔最讨厌的就是看书了，老头气急地跳到房梁上，将于连的书一掌打落到河中。

于连被打得晕头转向，向机器走去，他因为失去心爱的书本而难过。父亲让他下来，可工棚的喧闹声又让他没听到。索海尔拿着一根木棍敲着他的肩膀，把他往家里赶。

“天晓得他要把我怎么样！”年轻人暗自思量着。他边往回走边愤愤地回头朝河里望，试图寻找掉在河里的书。掉的书是《圣赫勒拿岛回忆录》<sup>[1]</sup>，是他最珍爱的一本书。

于连双颊绯红，两眼低垂，他是个十八九岁的瘦小青年，看起来赢

[1] 《圣赫勒拿岛回忆录》，拿破仑的侍从拉斯·卡萨斯公爵1823年发表的回忆录，记录拿破仑流放到圣赫勒拿岛上的生活与言行，其中包括拿破

弱，面部的轮廓也不大周正，但颇清秀。还有一个鹰钩鼻子，一双大而黑的眼睛，深栗色的头发盖在额头上，显得额头很小。

他恨他父亲和两个哥哥，崇拜老军医，因为军医敢于向市长提出对道边树木修剪的意见，并且老军医为了教于连历史和拉丁文，还曾出钱将于连一天的工钱给索海尔。外科军医去世后，他把自己的十字勋章和几十本书都赠送给了于连。

进屋后，老头按着于连的肩膀，把他的身子拧过来，而于连已经做好了挨揍的准备。

## 第五章 谈判

“老实告诉我，不要撒谎，小坯子。你什么时候认识德·雷纳夫人的，是在哪里认识的？”

“我从没和她说过话，”于连回答说，“除了在教堂里，我在别的地方从来没见过这位夫人。”

“但你一定看过她一眼，不要脸的东西！”

“绝对没有！您是知道的，在教堂我只看天主的。”于连继续说，一副一本正经的样子，他知道这是避免再遭一顿打骂的最好办法了。

“这里面一定有鬼。”狡诈的乡下佬回答说，反正我终于可以摆脱你这个累赘了。没有你，我的锯木厂会变得更好。你讨得了本堂神甫先生或其他什么人的欢心，他们给你找了个你做梦都想不到的好工作，赶紧收拾你的东西滚蛋吧。我要送你到德·雷纳先生家去，去给他的孩子做家庭教师。”

“当家庭教师？那他们都给我什么呢？”

“管吃，管穿，给三百法郎的薪水。”

“我可不愿当他家里的仆人。”